



SHIJI ER TONG
WEN XUE MING ZHU CHU TU BAN

人民文学出版社

蓝熊船长的 13 条半命

[德] 瓦尔特·莫尔斯 著
李士勋 译



世界儿童文学名著插图本

2013

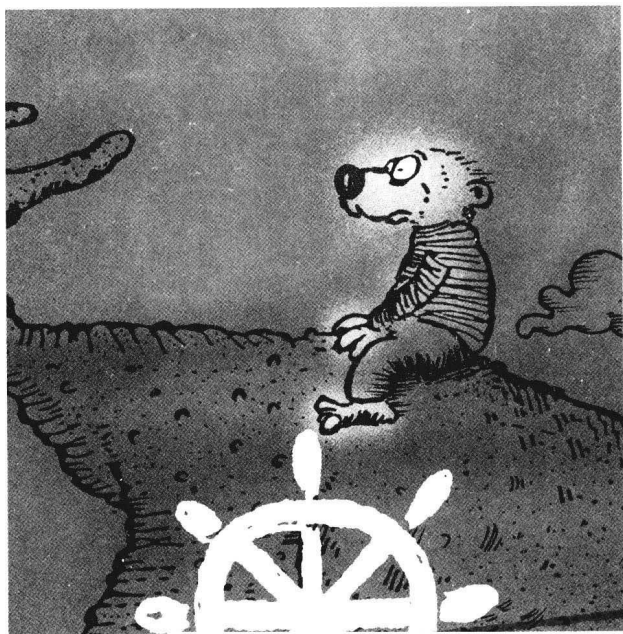
北极船长的 13条生命





蓝熊船长的13条半命

〔德〕瓦尔特·莫尔斯 著
李士勋 译



人民文学出版社

著作权合同登记图字 01 - 2000 - 2349 号

Walter Moers

Die 13 - 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär

Copyright © Eichborn AG, Frankfurt 1999

Obtained by HERCULES Business & Culture development GmbH, Germany

图书在版编目 (CIP) 数据

蓝熊船长的 13 条半命 / (德) 莫尔斯 (Moers, W.) 著;
李士勋 译. - 北京: 人民文学出版社, 2006. 6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7 - 02 - 005616 - 4

I. 蓝… II. ①莫…②李… III. 儿童文学 - 长篇
小说 - 德国 - 当代 IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026630 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王瑞琴

装帧设计: 何 婷

责任印制: 王景林

蓝熊船长的 13 条半命

Lan Xiong Chuan Zhang De Shi San Tiao Ban Ming

[德] 瓦尔特·莫尔斯 著

李士勋 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京天竺颖华印刷厂印刷 新华书店经销

字数 363 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 15.5 插页 1
2002 年 1 月北京第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7 - 02 - 005616 - 4

定价 25.00 元

作者简介

瓦尔特·莫尔斯,1957年生于德国西部小城冈兴格拉德巴赫市,自学成才,德国著名的有天赋的连环画画家和电影剧本作家。1985年开始在儿童文学杂志上发表连环画,同年出版第一部连环画集。1988年出版故事集《蓝熊船长海外奇谈》,从1990年起为WDR电视台制作104集蓝熊系列儿童节目。

莫尔斯会12种语言和各种方言,会弹吉他会作曲。

1999年莫尔斯出版了第一部长篇小说《蓝熊船长的13条半命》,出版后即引起轰动,一直位居排行榜前列。该书故事情节曲折、幽默,涉及的知识极其广泛,被评论界认为是一部“除了性和暴力之外,几乎无所不包”的“百科全书”。这部小说使他成为当代德国继米夏埃尔·恩德之后最重要的儿童文学作家,还有评论家把他与道格拉斯·亚当、托尔金、斯威夫特、霍夫曼等世界著名小说家相提并论。1999年瓦尔特·莫尔斯获德国格林文学奖。

2000年,作者又推出与《蓝熊船长的13条半命》密切相关的另一部长篇小说《来自矮人国的小兄妹》,2001年推出《穿越夜空的疯狂旅行》,同样引起轰动。

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

蓝熊的话

蓝熊有二十七条命。在这本书中，我要给读者讲述其中的一半，另一半我就不讲了。熊也必须有他自己的隐私，这会使他更有吸引力，并且显得有点儿神秘。

人们常常问我，从前是什么样子。那么，我的回答是：从前有很多很多东西。是的，有许多岛屿，有神秘的王国和整块的陆地，今天，它们都已经消失——由于大海波涛的冲刷，它们已经永远沉入海底。海面在不断地升高，虽然升得很慢，但却非常坚决，直到有一天，我们整个地球被大水覆盖为止——因此，我的房子建在岩石上并非徒劳，建造一艘适合于航海的船也不是白费力气。我要给大家讲一讲关于那些岛屿、那些国家以及那些随着岛屿一起沉入海底的生物和奇迹。

假如我说我以前的十三条半命中没有什么重大事件，那我一定是撒谎（众所周知，撒谎不是我的天性）。我仅给大家讲一讲：侏儒海盗；船怪；森林蜘蛛精；饶舌之波；坑道鬼；黑山虫；山妖；无头巨人；没有身躯的脑袋；戈壁根泊耳人；被抓住的海市蜃楼；夜游神耶提；永恒的龙卷风；力克沙怪；诡计多端的蝙蝠怪；另一个空间的王子；有七个大脑的教授；甜戈壁；无礼的野人；混得灵格；受过近战训练的雨林侏儒；会思维的沙；会飞的鼯鼠；一艘怪异的船；火炉地狱；美食岛；地下睡魔；运河龙；戏剧性的说谎决斗；维度空间洞；福尔提高尔肯人的低音震荡器；造反的山侏儒；隐身

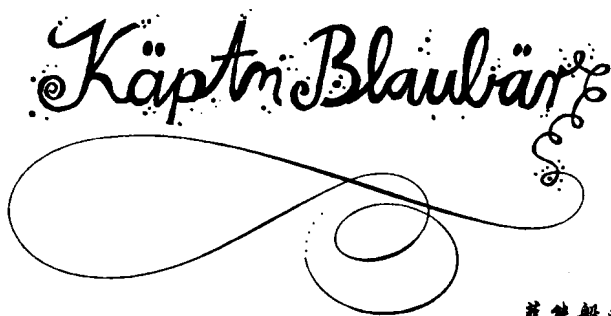
人；纳替夫淘芬；四角沙暴；威尼斯小人；可爱的巨蟒；令人恶心的卡克特拉滕；被抛弃的思想之谷；维特猪；大脚卑尔腾；生锈山；窃听小勺；时间蜗牛；小鬼精灵；曼德拉草；奥尔法克魑蝠；马尔姆激流漩涡；得拉克斯；透明人；根氟；致命的危险；永恒的爱情；最后一秒钟的拯救……

但我不想那么着急！

一想到那些时候，我就感到有些忧伤。但是，生命的时钟不能倒转。这虽然令人感到遗憾，却很合情合理。

现在应该按部就班，像过了秋天就到冬天那样，理应如此。月亮一样寒冷的太阳正坠入苍白的大海，风里可以闻到雪的气息。这里，空气中还有另一种气味，是火的气味，那是从远处刮来的燃烧着的气息，里面含有桂皮味——冒险就散发着这样的气味。从前我总是跟踪那种气味，但是，今天我有更重要的事情要做：我的生活回忆录必须留给后世。第一批林中的小鬼正将它们夹子般的手指伸进我的木屋过道并向我的脚伸过来。看不见的冰雪女妖在窗上画着雪花。这恰恰不是我喜欢的季节，但却正是煮一壶热可可（再加上一点儿鲁姆酒）的好时候，准备好十三个半塞满的烟斗，十三个半果酱面包，十三支半削尖的铅笔，开始写我的十三条半命。正如我所担心的那样，这是一个勇敢的、耗费精力的大胆行动，具有史诗的规模。因为，正如我已经讲过的那样：当时各种东西都很多很多——当然也有更多的冒险。

Käpt'n Blaubär



蓝熊船长

目 录

第 一 章	我作为侏儒海盗的生命	1
第 二 章	我在船怪那里的生命	14
第 三 章	我在逃亡途中的生命	20
第 四 章	我在美食岛上的生命	37
第 五 章	我作为领航员的生命	50
第 六 章	我在黑暗山里的生命	67
第 七 章	我在大森林里的生命	130
第 八 章	我在维度空间洞里的生命	158
第 九 章	我在甜戈壁上的生命	169
第 十 章	我在龙卷风城里的生命	227
第 十 一 章	我在大头颅里的生命	260
第 十 二 章	我在亚特兰蒂斯的生命	294
第 十 三 章	我在莫洛赫神号上的生命	433
第十三章半	我在宁静中的半条生命	485

第一章

我作为侏儒海盗的生命

一般说来,生命始于诞生——我的生命却不是。至少我不知道自己是怎样诞生的。可能我是从波浪的泡沫中诞生的,这完全合情合理,或者是像一颗珍珠那样从一个贝壳里生长出来的。也许我是从天上、从一颗流星上掉下来的。



不过,有一点是肯定的,我是作为一个弃婴被抛进大海里的。我最初的记忆是,我漂浮在阴冷的大海上,赤条条、孤零零地躺在一个核桃壳里,因为我当初很小很小。我还记得那种在很远的地方就能听到的喧嚣。那是一种很大的噪声。人们小的时候,常常倾向于过高地估计一切,但今天我知道,那确实是世界上最大的声响。

它是从世界七大洋最怪异、最危险和最喧嚣的漩涡中产生

的——我不知道,那就是最危险的马尔姆激流,我躺在一个小孩核桃壳里,在那上面摇来荡去。对我来说,那只是一种猛烈喧嚣的水声。也许我当时想的是(假如已经可以称之为思想的话):在无边无际的大海上,赤条条地躺在一个核桃壳里,向发出震耳欲聋的咆哮声的地方摆去大概是再自然不过了。

喧嚣越来越响,核桃壳摇摆得越来越厉害,当然我不知道自己早就陷入漩涡的中心。我那微不足道的小船,它也许是世界上最小的船,在一个数公里长的螺旋形漩涡里跳着舞,投向怒吼的深渊。

现在,大家必须想到,这是那种在大海上可能遇到的最走投无路的情况。每一个头脑还清醒的海员,都会绕一个大弯,避开那个叫做马尔姆激流漩涡的地区。即使有人想去拯救我,也会遭到同样的命运。他将会一起被卷入海底,因为任何船只都不会逃出那个漩涡的中心。

现在,我的小核桃壳仍然在滴溜溜地打转,以华尔兹舞曲的节拍跳着舞,迎着漩涡,投入大洋咕噜作响的咽喉。可是,我却只顾观察天空旋转着的星星,着迷地偷听着马尔姆激流漩涡的声响,丝毫没有想到任何凶险。

就在那个瞬间,我第一次听见了侏儒海盗们可怕的歌声。

侏儒海盗是查莫宁海洋的统治者。当然没有人知道他们,因为他们那样小,以至于任何人也不能发现他们。对他们来说,无论多高的波浪,无论多猛的风暴,无论多么可怕的漩涡,好像都不在话下似的。在一切航海者中他们胆子最大,他们持续不断地寻找挑战,甚至也要向最凶猛的自然力证明自己的航海能力。他们想证明,只有他们超凡的航海能力才能够与马尔姆激流漩涡相匹敌。

于是就发生了这样的情况:他们纯粹由于鲁莽而陷入漩涡之中。他们的歌声是天不怕地不怕的怪声怪叫。值得注意的是,他们

不停地在水面上搜索着最有利的波浪隧道和激流，坐在桅杆顶瞭望台上的侏儒海盗在我即将消失在马尔姆激流漩涡中的时候，通过一个微型望远镜发现了我。

那是一种双重幸运的安排，我万万没有想到会被侏儒海盗们发现，因为，在一般的情况下，任何正常大小的人可能都不会注意到我的存在。他们把我捞到船上，给我裹上防水服，并且用很粗的缆绳把我捆在桅杆上。对我来说，当时那是十分奇怪的事情，可那是为了我的安全。与此同时，他们仍然理所当然地和大自然进行着英勇的战斗。他们像松鼠一样在桅杆上爬上爬下，一会儿扬起风帆，一会儿又收起来，快得令人看着都感到头晕目眩。为了使船保持平衡，他们像大人一样，一会儿跳到左舷，一会儿跳到右舷，一会儿跳到船头，一会儿又跳到船尾。舀水时，他们消失在船舱里，接着会提着满满的水桶走上来，跳过舱口，在缆绳边摇摇晃晃地走来走去。他们一直忙碌着，不时地转动舵轮，互相呼喊；有时又一起吊挂在一个大船帆上，想使它更快地展开，然后又收起缆绳，同时，一刻也没有忘记唱他们的海盗之歌。我甚至还记得，他们当中还有一个同时在不停地刨着甲板。

泡沫涌到船上，船时而倾斜，时而立起，甚至多次潜入水下，但却没有沉没。我第一次喝了口海水，必须承认，味道并不坏。我们在波浪的隧道中滑行，在泡沫的山上奔驰，一会儿被抛上天空，一会儿被压到浪底。海盗船被巨大的波浪抛来抛去，被抽打着耳光，被推推搡搡，被波浪吐出的泡沫淹没。尽管如此，侏儒海盗们并没有迷失方向。他们对着大海叫喊，还之以唾沫，并用他们的铁爪顽强地向波浪刺去。他们会以闪电般的速度散开，爬上桅杆，收起风帆，转瞬之间又把它展开。他们对大海的每一种运动，每一股微风，船的每一个波动都会做出反应，甚至立刻知道自己接下来必须干什么。没有人发布命令，人人平等。他们齐心协力，终于顽强地战胜了凶猛的海洋。我充满惊异地观看着他们繁忙地工作，当然，那时候我被他们系在桅杆上。

如果人们像侏儒海盗那样小(当时我也一样),那么他就生活在另一个时代里。任何时候,谁要是想用手捉住一只苍蝇,谁就会知道,对他来说,这个微小的生物,其速度和灵活性具有绝对的优势。在苍蝇看来,我们的运动像放慢镜头那样,对它们来说,躲过我们的动作并从我们手中逃脱是很容易的事情。侏儒海盗就很像它们。对一艘平常的大船来说是一个湍急的水流,对他们来说就像天真的漩涡。一个巨浪对我们来说会分解成许多可以舒舒服服穿过的小小浪花。像飓风席卷一个城市同时能将最高大的房屋刮倒、而一个小小的蜘蛛网却能安然存在那样,那可怕的急流漩涡也不会对我们有什么损害。保护我们的就是因为我们小。

就这样,我们逃脱了马尔姆激流漩涡。我已经说过,当时我对漩涡的危险性还一无所知——知道其危险性是很久以后的事情。我所能记录下来的是,汨汨的流水声越来越弱,侏儒海盗们也不再那么激动了。终于,形势大大地松弛下来,他们聚集在我身边,松开绑着我的绳索,惊奇地看着我。

我也惊奇地注视着他们。

侏儒海盗,正如这个名字已经道出的那样,他们身材相当矮小。十厘米的侏儒海盗在他们当中就算是巨人了。侏儒海盗在大海上驾驶的是一种很小的船。他们总是在寻找着某种足够小的能



够夺取的东西。这种事很少发生。本来永远不会发生。为了说明真相：在整个航海史上没有一艘船被侏儒海盗掠夺过，连一艘用桨划的船也没有被掠夺过。有时候，侏儒海盗也攻击更大的船只，甚至海上巨轮，那大都是出于绝望。一般说来，他们的努力从来都是不易发觉的。这些微小的海盗将他们的小铁爪钩进大船的木头上，然后就被拖走，直到他们最终放弃为止。或者，他们发射自己的小炮弹，他们的射击永远达不到目标——几米之外便扑通一声，徒然地掉进海里。

因为他们从来得不到猎获物，所以他们不得不主要靠海藻或者鱼来充饥，吃那些他们能吃的东西，如小鱼或者小虾之类。即使在最紧急的情况下，他们也不吃浮游生物。侏儒海盗没有手，代替手的是小铁钩，他们的腿也不是真正的腿，而是木头做的。此外，我看见他们当中没有一个不戴护眼罩的。起初我想，大概他们的眼睛在勇敢抢夺时受了伤，后来我才知道，他们生来就是这个样子，连同他们的胡子和帽子。

引自：

《查莫宁及其周边地区的奇迹、种群和怪异现象百科全书》

侏儒海盗：他们天性和善，或者，也许正因为如此，侏儒海盗很喜欢表现出嗜杀成性、表面粗野的样子，但他们心地并不坏。他们喜欢说大话，尤其是涉及到成功的海盗航行和肥美的猎获物。几乎可以说，他们就喜欢吹牛。如果有两个侏儒海盗碰到一起（这在一艘满是侏儒海盗的船上时时都会发生），他们就会面对面地摆出一副夸张的姿态，数起商船的数目，说那些商船被他们钻透沉入海底。他们还吹嘘说，有许多无辜的水手被他们无情地翻入海中或者被他们赶到甲板上去。这时候，他们会一边说一边喝鲁姆酒，那是一种用海藻和甜菜制成的饮料，会使那些海盗的幻想更加火热地燃烧起来，虽然那种酒根本不含酒精，但也会很快地

使他们舌头发硬。侏儒海盗们没有酒量。

那时候,我经常参加他们的聚会,倾听侏儒海盗们了不起的吹嘘。当然我乐意承认,这种天花乱坠的描写和丰富的幻想对我是有影响的。我向他们学到的东西是一种无害的、在紧急情况下说出的谎话,在本质上常常比真实更令人激动。也就是说,好像谎话给真实披上一件更美丽的外衣。

对侏儒海盗们来说,没有什么比无聊更糟糕的了。一旦他们当中的某一个哪怕仅仅感到有一点点儿无聊,他便会感到那是一种折磨,心里就会非常难受。他会又叹息又呻吟,并举起他们带钩子的小手威胁天空,拉扯自己的头发,有时候甚至会撕破自己的衣服。可是,这只能使一切变得更糟糕,因为过后,他会在更衣室里悲叹衣服上的口子,抱怨命运怎么把悲剧都倾泻在他的头上。在大海上,由于无聊常常光顾每一条船,所以侏儒海盗们总是不断地长吁短叹和呻吟。如果不是在叹息就是在吹嘘。如果既不叹息,又不吹嘘,那他们就会怪声怪气地唱他们的海盗之歌。我就是在这种气氛里长大的。

我变成了侏儒海盗们特殊的生活内容。在我和他们一起生活的五年中,他们的整个生命几乎都只围着我转。好像我终于给了他们荒诞的生活某种意义似的。他们令人感动地给我讲述他们所知道的关于掠夺和海盗生活的一切。他们整天给我唱那些可怕的海盗之歌,整天诅咒,无论是在升起骷髅旗的时候,还是在制作小纸牌的时候,都是那样。有一次,他们为了使我高兴,要抢一条船给我,而那条船至少比他们的船大一千倍。那天,我学到了一切人们必须知道的关于失败的常识。

此外,我仅仅靠观察和帮忙便学会了海员们的手艺,从提锚、塞缝到拉紧缆绳。那是从刷洗甲板开始的。可能刷洗甲板是一门

很高的手艺,要把甲板刷得锃亮,直到木头上的每一个贪食的细菌都看得见为止,但也不能刷得太滑,这样人站在上面才安稳(对侏儒海盗们的细木头腿来说尤其重要)。软肥皂掺流沙是刷洗甲板理想的擦洗材料:肥皂用来清除细菌,流沙使甲板不滑。我在风中学会了掌帆,有风时帆要拉紧,风平浪静的时候任由风帆下垂,我学会了利用日常的微风,抢风转变航向,在阴冷的大海上掉头和在航行中完全停住(这是一种只有侏儒海盗们才掌握的技巧,为的是避免在公海上与更大的鱼撞到一起。这种事发生在他们遇到鳕鱼的时候)。

在海员的生活中,最重要的东西之一就是绳结。这里指的不是用来测量行船速度的绳结,我指的是用一种麻绳可以打出各种形状的绳结。我学会了打723种不同的结,直到今天我仍然记得清清楚楚。我(当然)会打简单的海员结,但我也会打侏儒海盗的双围裙结、风暴领结和鹅脖索、船怪的绳索,甚至双戈尔迪之结。我会结缠绕的红翅雀,像结八重环的章鱼领带一样好,我用亚麻结马尼拉缆索,我甚至能够蒙起眼睛把两条鳕鱼结复杂地缠绕在一起,使它们一辈子再也不能分开。我就这样变成了侏儒海盗船上的结绳大师,只要有人需要一种绳结,他们就会来找我。我能把绳结结成一条鱼,而且,假如必须的话,在绝对紧急情况下,甚至能把一个绳结打到另一个绳结里。

在大海上特别重要的当然是导航。侏儒海盗们几乎没有什么技术上的辅助手段,他们甚至不知道什么是罗盘。他们驾船是按照某种系统,这个系统的基础是对波浪形状的观察。如果长期地仔细观察波浪,就会认识到它们全都是不同的。虽然人们说,看起来这种波浪和另一种波浪没有什么区别,实际上不是这样:每一种波浪都有一种特殊的浪峰曲线,浪峰有的陡,有的尖,有的平,有的圆,有的薄,有的厚,有的绿,有的蓝,有的长,有的宽;温度有

的冷,有的暖,味道有甜有咸,声音有高有低,速度有快有慢,有的安全,有的却有生命危险。

也就是说,每一种波浪都有自己的结构,自己的面孔,甚至可以说,它们头上都有一种自己的发型。人们通过它们的形状区别它们,这也就是所谓的波浪的起伏。南方的水,波浪的起伏懒洋洋,摇摆摆,北方大海波浪却因为寒冷和危险而显得紧绷绷,冻成大块大块的浮冰。夏威夷的波浪看起来像按照伦巴舞的节拍起舞,苏格兰的波浪则排成长列,好像在极其动听的风笛音乐伴奏下行军。如果深入地研究波浪,就会知道,什么样的波浪喜欢在什么地方逗留。比如说绿色的快乐的涟漪待在热带浅浅的池塘里,黝暗的多淤泥的波浪在海岸边,尤其是在河流汇合处,高而且蓝的波浪多在又冷又深的大海等等。

人们可以根据它们的面貌很准确地判断出他所在的地方是否有深潭,有没有看不见的沙滩或者珊瑚礁,是在陆地附近还是在公海上,或者处在一个潜伏的暗流中,甚至可以确定水里是否有大鲨鱼,或者仅仅是一些青鱼。如果有大鲨鱼,波浪会轻轻地颤抖。

我也学习日常维修船体和修理船舱,除去船体上的海螺(他们的海藻汤的作料),在风高浪险的海峡里保持平衡,放下救生船,抛出救生圈和坐在瞭望台上眺望等各种应急本领。一年之后,我就成了一个训练有素的海熊,即使在狂风暴雨中也不再呕吐。

侏儒海盗们给我的丰富食物主要是海藻类和小鱼。他们认识400种配料,从“自然海藻”到非常复杂的蛋奶酥,我可以想吃什么就吃什么。今天我对海藻的厌恶可能就与侏儒海盗们的饮食习惯有关。

人们可以说讨厌吃海藻,如果他愿意这样说的话。但海藻含有小蓝熊生长所需要的一切维生素和物质,也许甚至更多。因此我长得很快,不仅我自己感觉到了,不久,连侏儒海盗们也感到害